



Recu CLT / CIH / ITH

Le 28 SEP. 2017

Nº 0438

EXTRACTO DE INVENTARIO

NOMBRE: CHAMAMÉ

INSTITUCIÓN: INSTITUTO DE CULTURA DE LA PROVINCIA DE CORRIENTES (ARGENTINA)

FECHA: 6 de enero de 2017

IDENTIFICACIÓN Y DEFINICIÓN DEL ELEMENTO:

El Chamamé corresponde al Patrimonio Cultural Inmaterial según lo expuesto en el Artículo 2 de la Convención de 2003 de Unesco, que lo define como "los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural".

Tal como lo señala el Profesor e Investigador Enrique Piñeyro, "El Chamamé es un género musical de la Provincia de Corrientes cuya historia trasciende el tiempo y el espacio. Combina desde un principio rasgos culturales del pueblo Guaraní y de los Conquistadores españoles, dando lugar así a una combinación integrada que dio origen a una nueva expresión musical."

Piñeyro distingue tres expresiones diferentes dentro del género Chamamé, en la Provincia de Corrientes:

- Kanguf: predomina en el norte de la provincia.

De tempo lento, melódica, romántica y elegante.

Su principal exponente fue Mario del Tránsito Cocomarola.

- Kireí: predomina en el centro de la provincia, sobre todo en el pueblo de Mercedes. Un ejemplo representativo es el "Chamamé Paiubrero" y "Curuzú Cuatí", de Trova Curuzú Cuatí.

De carácter animada y alegre.

Su principal exponente es Antonlo tarragó Ros.

- Sirirí: predomina en el este de la provincia, a lo largo del Río Uruguay.

Lenta, fluida y elegante.

Entre sus principales exponentes figuran Isaco Abitbol y Ernesto Montiel.

Estas tres expresiones ejercen influencias entre sí, lo cual resulta en un gran número de variantes, instrumentaciones y coreografías.

Es necesario mencionar además algunos componentes importantes de la práctica del Chamamé:

- Musiqueada: celebración singular que comprende una ceremonia, una plegaria y el "Sapucay".

- Sapucay: lenguaje secreto que transmite emociones, sentimientos y sensaciones al ser humano.

- Instrumentos musicales utilizados: en un comienzo se ejecutaba con violines y vihuelas. Más tarde se agregaron la guitarra, la armónica y el acordeón.

- Canto: tiene sus raíces en la plegaria cantada. Es una combinación de los idiomas español y guaraní. En un comienzo estos cantos evocaban cuentos, paisajes, leyendas y mitos. Más tarde el repertorio y su modo de expresión fueron renovados. Finalmente, surgió una tercera generación, que trasciende la representación tradicional y agrega instrumentos y nuevos temas.

- Danza: se origina en la "Musiqueada". Es espontánea y se baila en parejas.

- Trajes: varían según el lugar, el evento y la experiencia.

- Idioma guaraní: fue declarado "Idioma Oficial Alternativo", registrado en la ley nº5598/04 de la Provincia de Corrientes. En la reforma constitucional de Paraguay (1992), el Guaraní fue reconocido como un idioma oficial. Desde 2006 es uno de los idiomas oficiales del Mercosur.

LEGISLACIÓN CULTURAL:

I) Ley Provincial nº 6206/2013. El Chamamé ha sido declarado Patrimonio Cultural de la Provincia de Corrientes, incluyendo sus letras, celebraciones, artes escénicas y toda otra manifestación artística.

II) Resolución nº 1553/16. El Chamamé ha sido incluido en el Registro Nacional de Patrimonio Cultural de Corrientes.

LOCALES CULTURALES: tienen lugar en diferentes momentos y ocasiones, tales como celebraciones (bodas, bautismos, cumpleaños); celebraciones cívicas (aniversarios de diferentes pueblos, ciudades y sus protagonistas); festivales populares y celebraciones religiosas; festivales (difieren de las celebraciones en carecer de "invitación y plegaria");

"enramada": patio en el que se baila el antiguo Chamamé. El lugar está cubierto con ramas para protegerse del sol durante el verano.

"bailantas": bailes rurales diurnos de los que participan varios artistas y en los que se interpretan diferentes estilos de Chamamé.

PRODUCCIÓN ACADÉMICA:

- La Universidad Nacional del Noreste ofrece el curso gratuito "Chamamé – Cuna del Chamamé, escuela de capacitación académica".

- Investigación sobre la cultura del Chamamé.

- Publicación de artículos, revistas y libros sobre el Chamamé.

REGISTRO DE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL:

El 7 de febrero, el Gobierno Provincial promulgó el decreto nº 196, con el compromiso de mantener y fortalecer la salvaguardia de las medidas relativas al elemento. La creación del Registro de Patrimonio Cultural Inmaterial proporciona un marco legal para la ejecución de las medidas esperadas.


Rodolfo Terragno
Embajador
Delegado Permanente



INVENTORY EXTRACT:

Le 26 SEP. 2017

N° 0429

NAME: CHAMAMÉ.**INSTITUTION:** INSTITUTO DE CULTURA DE LA PROVINCIA DE CORRIENTES
(ARGENTINA)**INVENTORY DATE** January 6th, 2017.**IDENTIFICATION AND DEFINITION OF THE ELEMENT:**

Chamamé corresponds to the intangible cultural heritage as set forth in Article 2 of 2003 UNESCO Convention, that defines it as “the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artifacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage”.

As Professor and Researcher Enrique Piñeyro says: “Chamamé is a musical genre from Corrientes whose history transcends time and space. Originally it combines cultural features from Guaraní people and from the Spanish conquistadors, thus forming an integrated combination, which gave birth to a new musical expression”. The author also makes a distinction between three rhythmic expressions of the Chamamé genre in Corrientes:

- Kanguí: It is predominant in the north of the province. Slow rhythm, melodic, romantic and elegant. Its prime representative is musician Tránsito Cocomarola.
- Kireí: This musical expression, which is lively and cheerful, is typical of the center of the province, particularly from Mercedes such as the “Chamamé Paiubrero” and Curuzú Cuatiá with the “Curuzú Cuatiá trova”. Its prime representative is musician Antonio Tarragó Ros.
- Sirirí: It is characterized by a paused, elegant and fluid style. Chamamé rhythm typical of the east of the province, alongside Uruguay river, includes great musicians such as Isaco Abitbol and Ernesto Montiel.

These three expressions influence each other giving place to an infinity of instrumental fusions, variables and choreographies.

It is also necessary to mention some important components which conforms the Chamamé practice such as:

genre has also settled in the South and Center regions of Paraguay, as well as in Rio Grande do Sul and Mato Grosso do Sul (Brasil), and in the northeast region of Uruguay.

DETAILS:

It is necessary to mention the following elements:

- **Ficha 001:** Survey of manifestations of the Intangible Cultural Heritage from Argentina, which is part of the Register of national goods and cultural sites of the Argentinian National Ministry of Culture.

- **Web page:** We make reference to the Dossier, entertainment places, workshops, non-governmental organizations, among others, at www.chamameargentina.org

- Dialogue and Reflection Forum:

Organized by the Institute of Culture of Corrientes with the collaboration of inland municipal districts of the province.

Calls for participation are made through media and social networks. Personal invitations are also sent to musicians, dancers, music professors, poets among other people to ensure their participation.

Recently, these forums were:

- 1st and 2nd December 2016. Corrientes City at the House of Government.

- 7th December 2016. Buenos Aires at the House of the City of Corrientes.

- 12th December 2016. Mburucuyá at the City Hall.

- 13th December 2016. Yapeyú.

- 14th December 2016. Mercedes at the Cultural Center.

- 16th December 2016. Santo Tomé at the University of the North-East.

- 6th, 7th and 8th January 2017. "Festival cuando el pago se hace Canto" at La Paz, Entre Ríos.

- 6th, 7th and 8th January 2017. "Fiesta del Chamamé y la Cultura Popular" at Mercedes, Corrientes.


with branches for sun protection during the summer where performers dance the old Chamamé); **bailantas** (field dances that take place during the day in which many artists are grouped and interpret different styles and forms of Chamamé).

- Academic Production:

- The National University of the Northeast offers the Free Fair "Chamamé - Nest of the Chamamé academic training school".
- Research on Chamamé culture.
- Publishing articles, magazines and books about Chamamé.

- Registry of Intangible Cultural Heritage:

The Provincial Government enacted Decree 196 on February 7th with the commitment to maintain and strengthen the safeguarding measures related to the element. The creation of the Registry of Intangible Cultural Heritage provides a legal framework in order to carry out the expected measures.


Rodolfo Terragno
Embajador
Delegado Permanente



Reçu CLT / CIH / ITH

Le 29 MARS 2017

N° 0129



PATRIMONIO CULTURAL

Ley 26.558

Reconócese al género musical folclórico denominado Chamamé como parte integrante del patrimonio cultural argentino.

Sancionada: Noviembre 18 de 2009

Promulgada de Hecho: Diciembre 16 de 2009

El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc. sancionan con fuerza de Ley:

ARTICULO 1º — Se reconoce al género musical folclórico denominado Chamamé en todas sus variedades, como parte integrante del patrimonio cultural argentino en los términos establecidos por la Ley N° 26.118, de ratificación de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial.

ARTICULO 2º — Se declara de interés cultural nacional su preservación, recuperación y difusión, sin que ello implique exención tributaria o impositiva alguna.

ARTICULO 3º — Se establece al día 19 de septiembre de cada año "Día Nacional del Chamamé", con motivo del fallecimiento del músico correntino Mario del Tránsito Cocomarola (1918- 1974), debiendo ser incluido en el calendario de efemérides culturales.

ARTICULO 4º — La Secretaría de Cultura de la Nación, como autoridad de aplicación, promoverá acciones por sí y en articulación con los Gobiernos provinciales y de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires para el cumplimiento de la presente ley.

ARTICULO 5º — Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A LOS
DIECIOCHO DIAS DEL MES DE NOVIEMBRE DEL AÑO DOS MIL NUEVE.

— REGISTRADO BAJO EL Nº 26.558 —

JOSE J. B. PAMPURO. — EDUARDO A. FELLNER. — Enrique Hidalgo. —
Juan H. Estrada.

CULTURAL HERITAGE

Law 26.558

**Acknowledge the musical genre known as chamame,
as a participant of the Argentinean cultural heritage**

Sancioned: November 18 of 2009

Promulgued by fact: Diciembre 16 de 2009

The Senate and the deputies of the Argentinean Nation
joined together in congress, etc. act on the power invested
by the law:

ARTICLE 1º — The musical genre known as chamame is
acknowledge in all his varieties, as a participant of the
Argentinean cultural heritage by the terms established in law
Nº 26.118, of ratification of the convention for safekeeping
untangible cultural heritage

ARTICLE 2º —Its preservation, recuperation and difusion its
declared as a national cultural matte this does not imply tax
exception.

ARTICLE 3º — The 19th of september is established as
"Chamame national day", as a reminder of the death of the
musician from Corrientes "Mario del Transito Cocomarola"
(1918- 1974).

ARTICLE 4º — The nations Secretary of culture, as an
authority promotes actions with the state and the national
government to respect the fulfillment of this law.

ARTICULO 5º — Make notice to the national ejecutive
organism.

Taken part in the session room of the Argentinean congress
in BUENOS AIRES at eighteen days of November of the year
two thousand nine.

— REGISTERED UNDER Nº 26.558 —

JOSE J. B. PAMPURO. — EDUARDO A. FELLNER. — Enrique
Hidalgo. — Juan H. Estrada.